

Через два года книга Дюпати стала объектом оживленного совместного предприятия, на которое впервые указал в печати М Н Макаров¹³ сестры Александра Леонтьевна и Наталья Леонтьевна Магницкие, молодые писательницы сентименталистского толка принялись за перевод «Писем об Италии», побужденные к этому П А Сохацким, в изданиях которого они сотрудничали¹⁴ Вскоре к ним присоединились «княжна Катерина Владимировна Щербатова и неразлучная подруга ее, Мария Александровна Боске»¹⁵ Неполный перевод «Писем об Италии», появившийся в «Приятном и полезном препровождении времени» в 1798 г., был согласно Макарову доведен писательницами до конца, но из-за лености издателя журнала не пущен вовремя в печать «Сохацкий, как говорят, поленился просматривать перевод сего путешествия, а между тем, в 1800 году, оно переведено известным литератором, И И Мартыновым Жаль! Красоты Дюпати нам лучше бы могли быгь переданы пером пламенным и красноречивым наших юных писательниц»¹⁶ В качестве подтверждения высокого достоинства «союзного» перевода в «Дамском журнале» было воспроизведено по одной главке «в исполнении» каждой из его участниц С легкой руки Макарова (известного, впрочем, крайней недостоверностью сообщаемых сведений) в исследовательской литературе закрепился взгляд на перевод 1798 г как на предприятие чисто женское¹⁷ Посмотрим, верно ли это

Застрельщицей предприятия выступила А Л Магницкая, открывшая публикацию из «Писем об Италии» в XVII части «Приятного и полезного препровождения времени» блоком из четырех переведенных ею главок¹⁸ Следующий блок в той же части был

¹³ Макаров М Н Материалы для истории русских женщин-авторов // Дамский журнал 1830 Ч 30 № 18 С 65—76

¹⁴ Небезынтересен и тот факт, что А Л Магницкая — участница «Аонид» Карамзина, во второй книжке которых (1797) опубликовано ее стихотворение «Нищий»

¹⁵ Известны годы жизни лишь одной из участниц перевода — А Л Магницкой (1784—1846) См Dictionary of Russian Women Writers / Ed by M Ledkovsky, Ch Rosenthal, M Zirin Westport, London, 1994 P 629

¹⁶ Там же С 67

¹⁷ Голицын Н Н Библиографический словарь русских писательниц СПб, 1889 С 30—31, 155—156, 281—282, Кочеткова Н Д 1) А Л Магницкая // Словарь русских писателей XVIII века СПб, 1999 Вып 2 (К—П) С 253, 2) Н Л Магницкая // Там же С 253—254

¹⁸ Авиньон Письмо I из «Lettres sur l'Italie» par du Paty // Приятное и полезное препровождение времени 1798 Ч XVII С 193—196, Аполлон Оттуда же письмо LXVIII // Там же С 196—201, Картина четырех возрастов Рим Оттуда же письмо ХСII // Там же С 201—203, В Риме Оттуда же письмо LXXXVI // Там же С 203—206